

ストーリー描写課題に現れる日本語学習者の「話し言葉」と「書き言葉」の比較分析 —習熟度の差はどのように反映されるのか—

村田裕美子

本調査は『多言語母語の日本語学習者横断コーパス (I-JAS)』を用いて同一被験者が同一テーマを異なる作業課題（「話す」課題と「書く」課題）で産出したときの言語使用の実態をテキストマイニングの手法を用いて量的に比較分析したものである。分析の結果、1) 延べ語数の比較からは、「書き言葉」は「話し言葉」よりも産出語数が少ないこと、2) 異なり語数の比較からは、習熟度があがるにつれて、「書き言葉」において多様な語が用いられていること、3) 特徴語の比較からは、習熟度があがるにつれて、「話し言葉」と「書き言葉」で産出される言語形式が似てくることがわかった。本研究の特徴は、言語形式に注目し、質的に分析を行ってきたこれまでの研究をふまえ、600名分以上からなる学習者データを俯瞰的に捉えたときに現れる言語的特徴を量的に明らかにしたところにある。

(ミュンヘン大学)

A Comparative Analysis of Japanese Learners' Spoken and Written Language in Storytelling: How Does Difference in Proficiency Affect Production?

MURATA Yumiko

This study investigates Japanese learners' language use in speaking and writing tasks on a particular theme, using the International Corpus of Japanese as a Second Language (I-JAS). The purpose of this analysis is to quantitatively compare language production between the two tasks by the same participants through text-mining. The results show that: 1) a comparison of the word token counts reveals that fewer words are elicited in the writing task than in the speaking task; 2) a comparison of word type counts reveals that the higher a participant's proficiency level, the greater the variety of words used in the writing task, and 3) a comparison of characteristic words reveals that the higher a participant's proficiency level, the more similar are the language forms observed between the writing and speaking tasks. This study focuses on Japanese learners' language form use and quantitatively explores its linguistic characteristics in more than 600 participants' written and spoken language data; this differs from the qualitative research methods used for such studies in the past.

(Ludwig Maximilian University of Munich)